

# Santoral Semanal

DOMINGO 12 de DICIEMBRE:

**San Spiridon, el milagroso.**

LUNES 13 de DICIEMBRE:

Mártires Eustratio, Afxentio, Eugenio, Mardario y Orestes.

Santa Lucia, Virgen y mártir.

Mártires Tyrso, Leuquio, Calinico y sus compañeros.

Mártir Elefterios y su madre Antia.

Profeta Agueo.

Profeta Daniel y los 3 jóvenes Ananias, Azarias y Misael.

Mártir Sebastián y sus compañeros.

MIERCOLES 15 de DICIEMBRE:

JUEVES 16 de DICIEMBRE:

VIERNES 17 de DICIEMBRE:

SABADO 18 de DICIEMBRE:



Invitamos a todos nuestros fieles a comprometerse con Nuestra Iglesia para integrar la Lista de Socios Colaboradores de Nuestra Parroquia con una ayuda mensual voluntaria para así facilitar la realización de importantes proyectos en bien de nuestra Comunidad.

Agradecemos a quienes ya se han inscrito, ya que colaboran así en forma activa en el mantenimiento de nuestra amada Iglesia.

## Divina Liturgia

Domingo: 10:00 Matutinos

11:00 Divina Liturgia

Miercoles: 19:00 Divina Liturgia



# Nuestra Iglesia



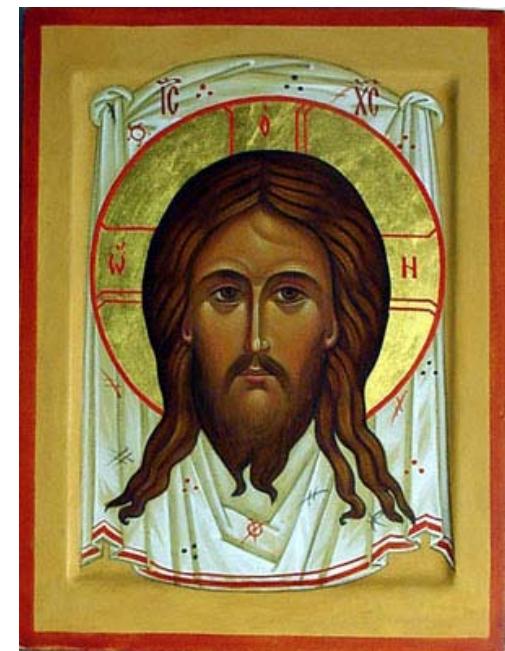
**12 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2010**

Κυριακή: ΙΑ' ΛΟΥΚΑ. Τῶν Ἅγίων Προπατόρων. Τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρός ήμαν  
Σπυρίδωνος, Ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος τοῦ Θαυματουργοῦ.

### Tropario Tono IV

#### 11 Domingo de Lucas

Las discípulas del Señor supieron del ángel la gozosa proclamación de la resurrección y la abolición del juicio ancestral; y anunciaron con orgullo a los Apóstoles: la muerte es vencida, resucitó Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.



## PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA “DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA”

E-mail: comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E-mail: [padreignatioscc@gmail.com](mailto:padreignatioscc@gmail.com)



## Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Efesios (5:8-19)

Hermanos, proceded como hijos de la luz. El fruto de la luz consiste en proceder con toda bondad, y justicia, y ver-dad, inquiriendo lo que es agradable a Dios. No queráis, pues, ser cómplice de las obras infructuosas de las tinieblas; antes bien, reprendedlas; porque las cosas que hacen ellos en secreto, no permite el pudor ni aun decirlas. Mas todo lo que es reprehensible, se descubre por la luz, siendo la luz la que lo aclara todo. Por eso dice el Señor: Levántate, tú que duermes, y resucita de la muerte, y te alumbrará Cristo. Y así mirad, hermanos, que andéis con gran circunspección, no como necios, sino como prudentes, recobrando en cierto modo el tiempo perdido, porque los días de nuestra vida son malos. Por tanto, no seáis indiscretos e inconsiderados, sino atentos sobre cuál es la voluntad de Dios. Ni os entreguéis con exceso al vino, fomento de la lujuria, sino llenaos del Espíritu Santo, hablan-do entre vosotros y entreteniéndoos con salmos, y con himnos, y canciones espirituales, cantando y loando al Señor en vuestras corazones.

## . Πρὸς Ἐφεσίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. (Ἐφεσ. ε' 8-19)

Ἄδελφοί, ως τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε -ό γὰρ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ- δοκιμάζοντες τί ἔστιν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ. Καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε' τὰ γὰρ κρυφῇ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἔστι καὶ λέγειν· τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται· πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἔστι. Διὸ λέγει· ὜γειρε ὁ καθεύδων καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκριβῶς περιπατεῖτε, μὴ ως ἄσοφοι ἀλλ' ως σοφοί, ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσι. Διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ Κυρίου. Καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἔστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν Πνεύματι, λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ὡδαῖς πνευματικαῖς, ἀδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ.



## Lectura del Santo Evangelio Según San Lucas (14: 16-24, Mateo 22:14)

Dijo el Señor esta parábola: Un hombre preparó una gran cena e invitó a muchos. A la hora de la cena envió a su siervo a decir a los invitados: Vengan, pues todo está preparado. Y comenzaron de una a renunciar todos. El primero le dijo: Compré un campo y necesito salir a verlo; te ruego que me tengas por renunciado. Y otro dijo: Compré cinco yuntas de bueyes y estoy yendo a probarlas, te ruego que me tengas por renunciado. Y otro dijo: Me casé con una mujer y por eso no puedo venir. Entonces aquel siervo se presentó e informó a su amo estas cosas. Entonces, se enojó el dueño de casa y le dijo a su siervo: Sal rápido por las plazas y por las calles de la ciudad y haz entrar aquí a los pobres y lisiados y tullidos y ciegos. Entonces dijo el siervo: Señor, se hizo como lo ordenaste y aún hay lugar. Y dijo el señor al siervo: Sal por los caminos y los cercos y oblígalos a entrar para que se colme mi casa. Pues os digo que ninguno de aquellos hombres invitados probará mi cena. Pues muchos son los invitados mas pocos los selectos.

Εὐαγγέλιον  
Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν.  
( Λουκ.ΙΔ' 16-24 , Ματθ.ΚΒ' 14)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς· καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἡδη ἔτοιμά ἔστι πάντα. Καὶ ἥρξαντο ἀπὸ μιᾶς παρατεῖσθαι πάντες. Ο πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἡγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἵδειν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρηγημένον. Καὶ ἐτερος εἶπε· Ζεύγη βιῶν ἡγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρηγημένον. Καὶ ἐτερος εἶπε· Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ὁύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὡδε. Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· Κύριε, γέγονεν ὁ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἔστι. Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκος μου. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δείπνου. Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.